

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практический курс перевода первого иностранного (английского) языка Б1.Б.23.1

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Закирова Ю.М.

Рецензент(ы):

Кузьмина О.Д., Абросимова Наталья Андреевна

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) преподаватель, б.с. Закирова Ю.М. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , JMZakirova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса практического курса перевода первого иностранного языка является формирование умений письменного перевода, навыков применения переводческих трансформаций и умения определять стратегию перевода в зависимости от стиля текста. Особое внимание уделяется формированию навыков перевода безэквивалентной лексики и предпереводческому анализу. В конце данного курса студенты должны уметь определять доминанту перевода, уметь находить переводческие проблемы и решать их.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.Б.23 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 4, 5 курсах, 7, 8, 9 семестры.

Курс 'Практика перевода первого иностранного языка' предполагает наличие сформированных умений говорения, аудирования, чтения и письма на английском и русском языках, что требует предварительного изучения таких дисциплин как 'Практика речи английского языка', всего цикла теоретических и практических дисциплин лингвистики, 'Переводческий анализ', 'Язык делового общения', 'Межкультурная коммуникация'. Поскольку целью данного курса является формирование профессиональных умений, необходимых в трудовой деятельности, то содержание курса предполагает работу с оригинальными текстами.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-11 (профессиональные компетенции)	знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода
ПК-13 (профессиональные компетенции)	умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-7 (профессиональные компетенции)	обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ПК-8 (профессиональные компетенции)	умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ПК-1 (профессиональные компетенции)	владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Знать отличия устного перевода от письменного, все стили и жанры тестов, требования к оформлению переводящих текстов, моральные нормы поведения переводчика. Студент должен знать все виды переводческих трансформаций и нормы перевода.

2. должен уметь:

Уметь осуществлять процесс письменного перевода, определять необходимый для каждого текста уровень эквивалентности, применять переводческие трансформации, отличать динамическую и формальную эквивалентность, определять коннотативные и сигнификативные значения лексических единиц, необходимых для каждой переводческой ситуации.

3. должен владеть:

навыками перевода всех жанров публицистического стиля и навыками оформления переводящего текста

4. должен демонстрировать способность и готовность:

осуществлять процесс письменного перевода текстов всех видов стилей и их жанров

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных(ые) единиц(ы) 288 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре; зачет в 8 семестре; экзамен в 9 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. Отличие устного перевода от письменного	7	1	0	1	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Жанровостилистическая классификация перевода.	7	2	0	1	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Предпереводческий анализ текста. Доминанта перевода. Переводческие трансформации.	7	3-4	0	1	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Правила оформления переводящего текста. Различия в пунктуации английского и русского языков. Перевод безэквивалентной лексики	7	5-6	0	2	0	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Публицистический стиль и его жанры	7	7-8	0	2	0	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Перевод газетной статьи. Речевые клише.	7	9	0	2	0	Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Особенности перевода заметки и репортажа.	7	10-11	0	2	0	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Перевод эссе и очерка	7	12-13	0	2	0	Письменное домашнее задание
9.	Тема 9. Перевод проповеди.	7	14	0	2	0	Письменное домашнее задание
10.	Тема 10. Перевод интернет-статьи	7	15	0	2	0	Письменное домашнее задание
11.	Тема 11. Особенности перевода религиозных текстов: Библия и Коран	7	16-18	0	2	0	Письменное домашнее задание
12.	Тема 12. Официально-деловой стиль и его жанры	7	1	0	2	0	Письменное домашнее задание
13.	Тема 13. Перевод деловой корреспонденции.	7	2	0	2	0	Письменное домашнее задание
14.	Тема 14. Перевод дипломатических нот	7	3	0	2	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
15.	Тема 15. Перевод международных соглашений	7	4-6	0	2	0	Письменное домашнее задание
16.	Тема 16. Перевод протокола о намерениях	7	7-8	0	2	0	Письменное домашнее задание
17.	Тема 17. Перевод меморандума о взаимопонимании	7	9	0	2	0	Письменное домашнее задание
18.	Тема 18. Перевод договоров	7	10-11	0	2	0	Письменное домашнее задание
19.	Тема 19. Перевод контрактов	7	12-14	0	2	0	Письменное домашнее задание
20.	Тема 20. Перевод справочника инвестора Республики Татарстан	7	15-16	0	2	0	Письменное домашнее задание
21.	Тема 21. Зачет	7	17	0	2	0	
22.	Тема 22. Научный стиль и его виды	7	1	0	2	0	Письменная работа
23.	Тема 23. Научно-популярный стиль и его жанры	7	1-4	0	2	0	Письменное домашнее задание
24.	Тема 24. Собственно-научный стиль и его жанры	7	5	0	2	0	Письменное домашнее задание
25.	Тема 25. Перевод научных статей	7	6-8	0	2	0	Письменное домашнее задание
26.	Тема 26. Научно-технический стиль и его жанры	7	9	0	2	0	Письменное домашнее задание
27.	Тема 27. Перевод научно-технических статей	7	9-12	0	2	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
28.	Тема 28. Перевод технических инструкций	7	13-15	0	1	0	Презентация Письменное домашнее задание
29.	Тема 29. Перевод научных докладов и презентаций	7	16-17	0	1	0	Письменное домашнее задание Презентация
30.	Тема 30. Зачет	7	18	0	1	0	
31.	Тема 31. Художественный перевод и его жанры	8	1	0	1	0	Устный опрос
32.	Тема 32. Перевод прозы	8	2-3	0	2	0	Письменное домашнее задание
33.	Тема 33. Переводческие стратегии	8	4-5	0	2	0	Письменная работа
34.	Тема 34. Перевод стилистических фигур и тропов	8	6-8	0	6	0	Письменная работа
35.	Тема 35. Межкультурные различия	8	9	0	2	0	Письменная работа
36.	Тема 36. Перевод драматургии	8	10-12	0	6	0	Письменное домашнее задание
37.	Тема 37. Перевод поэзии	8	13	0	2	0	Презентация
38.	Тема 38. Перевод художественных видеофильмов	8	14-16	0	9	0	Презентация Письменное домашнее задание
39.	Тема 39. Перевод документальных фильмов	8	16-17	0	6	0	Письменное домашнее задание
40.	Тема 40. Обобщение	8	18	0	2	0	
41.	Тема 41. Перевод рекламных слоганов	9	19-22	0	25	0	
42.	Тема 42. Перевод статей по органической химии	9	23-26	0	25	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
.	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
.	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Зачет
.	Тема . Итоговая форма контроля	9		0	0	0	Экзамен
	Итого			0	142	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Отличие устного перевода от письменного

практическое занятие (1 часа(ов)):

Психолингвистическая классификация перевода. Отличие устного перевода от устного по Б. Харрису. Сопоставление и перевод устного доклада и статьи.

Тема 2. Жанровостилистическая классификация перевода.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Тексты различных стилей и их особенности. Сопоставление текстов разных стилей и сопоставительный анализ.

Тема 3. Предпереводческий анализ текста. Доминанта перевода. Переводческие трансформации.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Предпереводческий (переводческий) анализ текста. Доминанта перевода. Лексические, грамматические и стилистические переводческие трансформации. Стандартная, стандартизированная и свободная форма текста, его функции.

Тема 4. Правила оформления переводящего текста. Различия в пунктуации английского и русского языков. Перевод безэквивалентной лексики

практическое занятие (2 часа(ов)):

Переводческие проблемы. Оформление и редактирование. Различия в пунктуации английского и русского языков: знаки препинания. Особенности перевода прецизионной информации и культурно-маркированных единиц.

Тема 5. Публицистический стиль и его жанры

практическое занятие (2 часа(ов)):

Особенности перевода текстов публицистического стиля. Стандартизированная форма. Переводческая этика. Перевод газетной статьи.

Тема 6. Перевод газетной статьи. Речевые клише.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Речевые штампы, прием целостного преобразования. Конкретизация и генерализация. Перевод английской газетной статьи.

Тема 7. Особенности перевода заметки и репортажа.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод заметки и репортажа. Компрессия. Перевод аббревиатур. Формальная эквивалентность.

Тема 8. Перевод эссе и очерка

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод эссе и очерка, их функции и их сохранение при переводе.. Динамическая эквивалентность.

Тема 9. Перевод проповеди.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Особенности перевода проповеди, ее функции. Особенности передачи побудительных предложений.

Тема 10. Перевод интернет-статьи

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод интернет-статьи. Особенности перевода неологизмов.

Тема 11. Особенности перевода религиозных текстов: Библия и Коран

практическое занятие (2 часа(ов)):

Религиозные тексты. Герменевтика текста. Интерпретация и толкование. Церковный стиль. История перевода Библии и Корана. перевод отрывков из Библии и Корана.

Тема 12. Официально-деловой стиль и его жанры

практическое занятие (2 часа(ов)):

Стандартная форма текста. Деловая корреспонденция, соглашения, договора, сопоставление оригинала и перевода.

Тема 13. Перевод деловой корреспонденции.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод деловой переписки: письма. Формы обращения. Формальная эквивалентность. Лексические и грамматические трансформации при переводе.

Тема 14. Перевод дипломатических нот

практическое занятие (2 часа(ов)):

Особенности дипломатической переписки. Перевод личных и вербальных нот.

Тема 15. Перевод международных соглашений

практическое занятие (2 часа(ов)):

Международные соглашения. Стандартная форма и речевые клише. Альтернат. Перевод соглашения.

Тема 16. Перевод протокола о намерениях

практическое занятие (2 часа(ов)):

Протокол о намерениях . Его отличие от соглашения. Рамочная форма.

Тема 17. Перевод меморандума о взаимопонимании

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод меморандума о взаимопонимании. Речевые формы данного документа.

Тема 18. Перевод договоров

практическое занятие (2 часа(ов)):

Виды договоров. Перевод договоров компаний разных отраслей. Перевод международных договоров.

Тема 19. Перевод контрактов

практическое занятие (2 часа(ов)):

Виды контрактов, перевод контрактов по разным отраслям.

Тема 20. Перевод справочника инвестора Республики Татарстан

практическое занятие (2 часа(ов)):

Справочник инвестора Республики Татарстан. Перевод разделов справочников. Формальная эквивалентность.

Тема 21. Зачет

практическое занятие (2 часа(ов)):

Контрольный перевод

Тема 22. Научный стиль и его виды

практическое занятие (2 часа(ов)):

Научный стиль : научно-популярный, собственно-научный и научно-технический стили. Особенности и различия. Перевод терминов.

Тема 23. Научно-популярный стиль и его жанры

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод справочников, статьи википедии, энциклопедии.

Тема 24. Собственно-научный стиль и его жанры

практическое занятие (2 часа(ов)):

Особенности перевода научного стиля. Формальная эквивалентность. Перевод терминов, формул, диаграмм. Единицы измерения.

Тема 25. Перевод научных статей

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод научных статей разных отраслей: гуманитарные науки, точные науки. Особенности перевода научной статьи. Работа с автором.

Тема 26. Научно-технический стиль и его жанры

практическое занятие (2 часа(ов)):

Особенности научно-технического стиля. Перевод терминов. Формальная эквивалентность.

Тема 27. Перевод научно-технических статей

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод научных статей из различных технических областей.

Тема 28. Перевод технических инструкций

практическое занятие (1 часа(ов)):

Перевод устройства и эксплуатации технического оборудования. Ответственность переводчика.

Тема 29. Перевод научных докладов и презентаций

практическое занятие (1 часа(ов)):

Особенности перевода научных докладов для устных выступлений.

Тема 30. Зачет

практическое занятие (1 часа(ов)):

Контрольный перевод

Тема 31. Художественный перевод и его жанры

практическое занятие (1 часа(ов)):

Особенности художественного перевода. Эстетическая функция художественных произведений. Передача эмоционального воздействия исходного текста.

Тема 32. Перевод прозы

практическое занятие (2 часа(ов)):

Свободная форма текста. Передача культурно-маркированных единиц. Динамическая эквивалентность.

Тема 33. Переводческие стратегии

практическое занятие (2 часа(ов)):

Переводческие стратегии: доместикация и форенизация. Доминанта художественного перевода.

Тема 34. Перевод стилистических фигур и тропов

практическое занятие (6 часа(ов)):

Стилистические фигуры как отображение межкультурных различий в восприятии картины мира. Перевод новеллы.

Тема 35. Межкультурные различия

практическое занятие (2 часа(ов)):

Особенности перевода метафор, поговорок. Различия в ассоциациях, представленных в языке. Особенности перевода для обобщенного адресата.

Тема 36. Перевод драматургии

практическое занятие (6 часа(ов)):

Особенности перевода пьес. Передача каламбуров и юмора. Передача реалий. Перевод пьес.

Тема 37. Перевод поэзии

практическое занятие (2 часа(ов)):

Особенности передачи поэзии. Звукоинтонационный ряд разных языков.

Тема 38. Перевод художественных видеофильмов

практическое занятие (9 часа(ов)):

Особенности перевода художественных фильмов. "Монтажные листы". Варианты английского языка. Перевод сленга.

Тема 39. Перевод документальных фильмов

практическое занятие (6 часа(ов)):

Работа со справочниками Понятие политкорректности. Работа со справочниками. Перевод документалистики.

Тема 40. Обобщение

практическое занятие (2 часа(ов)):

Переводческий анализ и стратегии перевода.

Тема 41. Перевод рекламных слоганов

практическое занятие (25 часа(ов)):

Перевод рекламных слоганов

Тема 42. Перевод статей по органической химии

практическое занятие (25 часа(ов)):

Перевод статей по органической химии

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Отличие устного перевода от письменного	7	1	подготовка к устному опросу	1	Устный опрос

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Жанровостилистическая классификация перевода.	7	2	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Предпереводческий анализ текста. Доминанта перевода. Переводческие трансформации.	7	3-4	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Правила оформления переводящего текста. Различия в пунктуации английского и русского языков. Перевод безэквивалентной лексики	7	5-6	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Публицистический стиль и его жанры	7	7-8	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Перевод газетной статьи. Речевые клише.	7	9	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Особенности перевода заметки и репортажа.	7	10-11	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Перевод эссе и очерка	7	12-13	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
9.	Тема 9. Перевод проповеди.	7	14	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
10.	Тема 10. Перевод интернет-статьи	7	15	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
11.	Тема 11. Особенности перевода религиозных текстов: Библия и Коран	7	16-18	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
12.	Тема 12. Официально-деловой стиль и его жанры	7	1	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
13.	Тема 13. Перевод деловой корреспонденции.	7	2	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
14.	Тема 14. Перевод дипломатических нот	7	3	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
15.	Тема 15. Перевод международных соглашений	7	4-6	подготовка домашнего задания	3	Письменное домашнее задание
16.	Тема 16. Перевод протокола о намерениях	7	7-8	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
17.	Тема 17. Перевод меморандума о взаимопонимании	7	9	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
18.	Тема 18. Перевод договоров	7	10-11	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
19.	Тема 19. Перевод контрактов	7	12-14	подготовка домашнего задания	6	Письменное домашнее задание
20.	Тема 20. Перевод справочника инвестора Республики Татарстан	7	15-16	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
22.	Тема 22. Научный стиль и его виды	7	1	подготовка к письменной работе	2	Письменная работа

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
23.	Тема 23. Научно-популярный стиль и его жанры	7	1-4	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
24.	Тема 24. Собственно-научный стиль и его жанры	7	5	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
25.	Тема 25. Перевод научных статей	7	6-8	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
26.	Тема 26. Научно-технический стиль и его жанры	7	9	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
27.	Тема 27. Перевод научно-технических статей	7	9-12	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
28.	Тема 28. Перевод технических инструкций	7	13-15	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
				подготовка к презентации	2	Презентация

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
29.	Тема 29. Перевод научных докладов и презентаций	7	16-17	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
				подготовка к презентации	2	Презентация
31.	Тема 31. Художественный перевод и его жанры	8	1	подготовка к устному опросу	1	Устный опрос
32.	Тема 32. Перевод прозы	8	2-3	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
33.	Тема 33. Переводческие стратегии	8	4-5	подготовка к письменной работе	3	Письменная работа
34.	Тема 34. Перевод стилистических фигур и тропов	8	6-8	подготовка к письменной работе	4	Письменная работа
35.	Тема 35. Межкультурные различия	8	9	подготовка к письменной работе	2	Письменная работа
36.	Тема 36. Перевод драматургии	8	10-12	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
37.	Тема 37. Перевод поэзии	8	13	подготовка к презентации	1	Презентация
38.	Тема 38. Перевод художественных видеофильмов	8	14-16	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
				подготовка к презентации	2	Презентация
39.	Тема 39. Перевод документальных фильмов	8	16-17	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
41.	Тема 41. Перевод рекламных слоганов	9	19-22	Подготовка домашнего задания	20	Письменная работа
42.	Тема 42. Перевод статей по органической химии	9	23-26	Подготовка к презентации	25	Презентация
	Итого				128	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: занятия проводятся в компьютерных аудиториях, где имеется доступ к интернету. Студенты имеют возможность использовать необходимые справочные материалы и пользоваться on-line словарями. Для изучения курса используются аутентичные тексты из организаций, где студенты будут проходить производственную практику.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Отличие устного перевода от письменного

Устный опрос , примерные вопросы:

Выполнение упражнений на перевод с английского на русский язык по изучаемым темам
Упражнение 1. Переведите предложения без использования словаря (с помощью модуляции)
1. Это камешки в мой огород? 2. Ой, это еще вилами на воде написано. 3. А он и в ус не дует. 4. У нас у всех рыльце в пушку. 5. И нечего ждать у моря погоды. 6. Вот только не надо делать из мухи слона. 7. А он все с жиру бесится. 8. Хрен редьки не слаще. 9. Он тот еще товарищ, палец в рот не клади. Программа дисциплины "Практический курс письменного перевода первого иностранного языка"; 45.03.02 Лингвистика; преподаватель, б/с Абузярова Д.Л. , преподаватель, б/с Закирова Ю.М. Регистрационный номер 98046419 Страница 13 из 21. 10. Она носится с ним как с писаной торбой. 11. Ой, все, у меня ум за разум заходит. 12. Думаю, в этот раз вам не удастся выйти сухими из воды. 13. Я ему про Фому, а он мне про Ерему. 14. А Васька слушает, да ест. 15. Этот номер не пройдет. 16. Я чувствую себя не в своей тарелке 17. В универе жизнь бьет ключом! 18. И нечего валить все с больной головы на здоровую! 19. Ну хватит валять дурака! 20. Голь на выдумку хитра!

Тема 2. Жанровостилистическая классификация перевода.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Анализ текстов всех литературных стилей. Разные функции и доминанты перевода. Перевод текстов разных стилей. o international problems are alike. 3. It was not until he has read for several days that he came upon a story that quickened his pulse. 4. M. Yoshoto scarcely lowered his Japanese newspaper to listen to my story, but M-me Yoshoto seemed responsive, or, at least, not unresponsive. 5. I don't at all disbelieve you. 6. They passed no village bigger than a hamlet and no inn better than an alehouse, but Harry was urgent to stop at one of them and seek better horses. 7. "A Forsyte," replied young Jolyon, "is not an uncommon animal. Программа дисциплины "Практический курс письменного перевода первого иностранного языка"; 45.03.02 Лингвистика; преподаватель, б/с Абузярова Д.Л. , преподаватель, б/с Закирова Ю.М. Регистрационный номер 98046419 Страница 18 из 21. 8. It is not unlike me that in heading toward the West I should travel east. 9. Style is a matter of which a foreigner, even though he knows the language pretty well, can be but an uncertain judge: the finer points, the music, the aptness, the rhythm, can hardly fail to escape him. 10. Reggie was no stranger to the apartment. 11. The thumb never left his mouth. 12. Reggie wondered if the poor child had ever left Memphis. 13. I don't completely distrust them. 14. At some point, about halfway to the jet, Mark stopped. 15. He was a tough little kid, raised on the streets and wise beyond his years. Переведите следующие предложения на английский язык. 1. Не исчезай/не пропадай! 2. Больше не болейте. 3. Не падай духом. 4. У вас не найдется карандаша? 5. Вы не подскажете, как пройти до автобусной остановки? 6. Наши деловые партнеры не случайно включили этот момент в контракт. 7. Ни для кого не секрет, что она его любовница. 8. Не одному поколению эмигрантов пришлось приспособливаться к американскому образу жизни. 9. Я не раз говорил вам, что мы этого не сделаем. 10. Нельзя не видеть сложности этой проблемы. 11. Мы не можем не обращать внимания на этот вопрос. 12. Спад цен на эти акции ? неприятный момент для нашей компании. 13. Для него эти факты оказались весьма неприятными. 14. Многие рассказы этого автора, по-моему, очень даже ничего

Тема 3. Предпереводческий анализ текста. Доминанта перевода. Переводческие трансформации.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Виды переводческих трансформаций и их целевое применение. Алгоритм предпереводческого анализа и определение стратегии. Упражнение 3. Переведите предложения, используя прием целостного преобразования: 1. Sleep on it, tomorrow is a new day. 2. Robbing Peter to pay Tom. 3. It's easy to be wise after the event. 4. No gain without pain. 5. Do as you would be done by. 6. Black sheep. 7. Re-inventing the wheel. 8. When in Rome, do as the Romans do. Упражнение 4.

Переведите предложения, используя прием антонимического перевода: 1. Their attitude was not unfriendly. 2. She had not left the reception until after her driver came to pick her up. 3. They had little to say to each other. 4. The permission is not given unless authorized by the dean. 5. Her name does not sound unfamiliar to me. Упражнение 5. Прокомментируйте предложения, при переводе которых использовался прием антонимический перевод: Программа дисциплины

"Практический курс письменного перевода первого иностранного языка"; 45.03.02

Лингвистика; преподаватель, б/с Абузярова Д.Л. , преподаватель, б/с Закирова Ю.М.

Регистрационный номер 98046419 Страница 14 из 21. Nothing changed in my home town. - Все осталось прежним в моем родном городе. Не кладите трубку, пожалуйста! - Hang on, please! Не ходите по газонам! - Keep off the grass! На солнце лежать нельзя! - Stay out of the sun!

Посторонним вход воспрещен. - Staff only. К двери не прислоняться! - Keep clear of the door! Не иметь себе равных - To be second to none Не придавать (придать) значения - To overlook Не содержать - To be free of Не уступать - To be as good as Не требовать объяснения - To be self-explanatory Не отставать - To keep up/pace with Не поддаваться воздействию - To be immune to Не принимать во внимание - To disregard/discount Нелишне напомнить, что дискуссии подобного рода создают опасный прецедент. - It should be recalled that such discussions create a dangerous precedent. Не менее важно соблюдать уже подписанные договоры. - It is just as important to comply with treaties already signed.

Тема 4. Правила оформления переводящего текста. Различия в пунктуации английского и русского языков. Перевод безэквивалентной лексики

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Безэквивалентная лексика и возможные способы ее передачи. Правила оформления переводящего текста. Перевод текста. Переведите на русский язык следующие предложения, обращая внимание на передачу реалий в переводе: Galaxies take something like 10 billion years to evolve, which is comparable to the age Big Bangers give to the universe. It is one thing to lambaste the tyranny of diplomatism, but quite another to expect nations to function without high standards of excellence. On most US campuses these days grantmanship - the fine art of picking off research funds - is almost as important to professional prestige as the ability to teach or carry out research. Though her French was not very good and my own regrettably Franglais, we used to read the roles to each other. His political views are an odd mixture of the doctrines of free enterprise and those of welfarists. 3. He noted that the Administration "faces a credibility gap of enormous proportions" with blacks. The President played up again the alleged Soviet military superiority, especially the missile gap. The US industrial and social system is delivering such "disproducts" as pollution and racial tension and no longer seems to be supplying the compensating efficiency. The vaccine is the result of a new type of ultra high-speed centrifuge that is spinoff from atomic weapons work. Throw-away umbrellas made of paper have just been marketed on an experimental basis by a Tokyo paper goods firm. Throughout the world fluid fuels are replacing solid fuels because of their technical advantages in transport, handling, storage and use. The law required the use of the French language in addition to English ... It aroused a sensational, though temporary, backlash of English-speaking opinion. Many politicians owe their success to charisma and demagoguery rather than to high intelligence and honesty. The girl tried to earn her living as baby-sitter in the neighbourhood. Every morning he joined a group of young commuters living in the same condominium. He was a born tinkerer and would never have a repairman in his house. Last week the Biological Engineering Society celebrated the tenth anniversary of this broad interface between medicine and technology with a conference in Oxford. What does being ahead mean when possessing more or less overkill cannot be translated into anything that is militarily or humanly meaningful? There will of course be carping critics of the project among do-gooders, conservationists, starry-eyed liberals and wild-lifers. Four potholers were found suffering from exposure yesterday after being missed for more than 12 hours. The Prime Minister will arrive on Friday when he will address the House of Commons. Two workers were injured when a fork-lift fell over. Problems have arisen when individuals have decided to make changes in the layout of the offices. Every day the US press contains some malignant attack directed against the common people of Britain, who are accused of loafing and malingering at work, while demanding high wages and expensive social services. If there was anything that he hated, it was a woman with pointed finger nails. Her knowledge of things and people seemed precise and decided, if not profound.

Тема 5. Публицистический стиль и его жанры

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Жанры публицистического стиля. Особенности перевода стандартизированной формы текста. Закрепление лексического материала, перевод текста по теме. Переведите предложения, обращая особое внимание на слова и выражения, относящиеся к политически корректной лексике.

1. In age of language wars, political victory often flows from victory in the battles over terminology. The argument embedded in the term "the homelessness" that people on the street suffer primarily from a lack of shelter turned out to be wrong. The dominant problems were mental illness and addiction, but the language used kept pointing policy in another direction.
2. Journalists are urged to avoid referring to African tribes because this offends many blacks (who are more often "African American"). "Escimos" disappear because they are not a homogeneous group and may view the term Escimo negatively.
3. The goal of the political correctness revolutionaries on campus is the removal of any racism, sexism, class elitism, and even lookism, the practice of treating people differently because of their looks.
4. Deaf culture has always considered the label "deaf" as an affirmative statement of group membership and not insulting or disparaging in any way. The term now often substituted for the term "deaf", "hearing-impaired", was developed to include people with hearing loss due to aging, accidents, and other causes. While more accurate for those uses, and less offensive from the perspective of the mainstream culture, it can be considered highly derogatory by the deaf culture.
5. The Commission for Racial Equality was demanding that Winsler and Owen should condemn the firm's racist recruitment in France, where High Street spokespeople had been picked, allegedly on the basis of skin colour.
6. He spent the whole night in a plastic chair next to a bag-lady waiting to find out what was going to happen.
7. If work with seriously disadvantaged people is complex and takes time, should we not acknowledge this and plan and fund it accordingly?
8. They have little trouble reaching the retired and full-time home-makers, they have a hard time pinning down young adults, working women and high-income people.
9. "Incoming college students are increasingly disengaged from the academic experience", according to the latest national survey of college freshmen. This is a rather dainty way of saying that compared with freshmen a decade or so ago, current students are more easily bored and considerably less willing to work hard.
10. Just because she's homeless and has mental health difficulties doesn't mean she wants to hurt.

Тема 6. Перевод газетной статьи. Речевые клише.

Письменное домашнее задание, примерные вопросы:

Особенности перевода газетной статьи. Передача речевых штампов. Грамматические трансформации. Перевод газетной статьи. Перевод текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций. Практическое занятие. Перевод текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций. Лингвопереводческая характеристика текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации. Структура общественно-политических текстов в английском и русском языке. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций. Роль и место фоновых знаний в переводе текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций.

Тема 7. Особенности перевода заметки и репортажа.

Письменное домашнее задание, примерные вопросы:

Письменный перевод заметки и репортажа. Прием компрессии и компенсации. Dear Sir: I have many items purchased at Marks & Spencer by my peripatetic businessman father, including some beautiful clothes and a fold-up umbrella. Ah, the umbrella! It has never broken, inverted, failed to open or been mislaid without being recognised as mine and returned to me. Having had it for about four years, I call that unusual life span a testimony to British ingenuity. If Mrs. Thatcher ever decides to hand over the government to Marks & Spencer, I may emigrate and change my nationality. Or maybe we could import some M&S managers to run our government! Barbara Pilvin Philadelphia
Перевод: Барбара Пилвин из Филадельфии в своем письме рассказывает о своем восхищении торговой фирмой Marks & Spencer, ссылаясь на пример купленного у них зонта, который вот уже много лет не ломается, не заворачивается при ветре, не заедает и не теряется, что свидетельствует, по ее мнению, о подлинно Британском качестве. Переходя на политические темы, Барбара уверяет, что M&S могли бы возглавить хоть британское, хоть американское правительство. Dear Sir: Last summer, as we hosted a city child through the Fresh Air Fund, a garter snake appeared in our woodpile. Geraldo had never seen a snake. Fascinated, he stood just a foot or so away, watching the snake as it wanned in the sunlight. There aren't any snakes in the urban South Bronx. Gerry murmured that he'd like to catch this snake and put it in a bottle to keep. I replied that I'm opposed to caging wild animals. Gerry looked at me, bug-eyed and gasped, That's a wild animal?'

Тема 8. Перевод эссе и очерка

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод эссе и очерка. Передача функции текста.

Тема 9. Перевод проповеди.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Проповедь, особенности. Письменный перевод проповеди. Передача побудительных предложений и риторических вопросов. Молитва Господня "Отче наш" есть выше и драгоценнее всех написанных молитв, какие мы, христиане, имеем. Начало молитвы " Отче наш, иже еси на Небеси" должно возводить ум на небо к небесному Отцу. Слова "да святится Имя Твое" есть прямое прошение о внутренней сердечной молитве. Слова "да придет Царствие Твое" изъясняют так: да придет в сердца наши внутренний мир, спокойствие и радость духовная. Под словами "хлеб наш насущный даждь нам днесь" должно разуметь прошение о потребностях телесной жизни, не излишних, но токмо нужных и для помощи ближним достаточных.

Тема 10. Перевод интернет-статьи

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод интернет-статьи. Обновление сайта. работа со справочной литературой.

Тема 11. Особенности перевода религиозных текстов: Библия и Коран

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Герменевтика текста. Перевод отрывков из Библии и Корана. Сопоставительный анализ. Практические аспекты динамической эквивалентности

Тема 12. Официально-деловой стиль и его жанры

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Особенности официально-делового стиля. Речевые штампы и канцеляризмы. Стандартная форма текста. Сопоставительный анализ Венской конвенции о дипломатических сношениях. Официально-деловой стиль. Перевод текстов деловых писем практическое занятие Перевод текстов официально-делового стиля. Перевод текстов деловых писем различного характера .Лингвопереводческая характеристика текстов официально-делового стиля . Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации. Структура делового письма различной тематики в английском и русском языке. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций. Роль и место фоновых знаний в переводе текстов официально-делового стиля.

Тема 13. Перевод деловой корреспонденции.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод делового письма. Прием целостного преобразования. Формальная эквивалентно1. ASKING FOR DONATION October 18, 2011 RAPHAEL LAWRENCE 6901 West Main 26 Street Urbana Illinois, 61801 ? Cell: 257-409-8975 [Subject: Normally bold, summarizes the intention of the letter] -Optional Dear RAPHAEL LAWRENCE, We at Golden Homes have had one goal on our minds since the organization was founded 5 years ago ? helping the elderly in our community to live in a safe community free from any external problems they need not be worrying about in their old age. We at Golden Homes value our elderly residents with the same high regard we have to our own grandparents. This is why we do everything possible in order to make their lives easier and more comfortable. You can also help us in making this possible through donating to our organization. Rest assured that all your donations shall be put into making various facilities our elderly residents can use and appreciate. To donate, simply drop by our office or mail your donation to the address written below. You can also directly deposit donations into our account. Thank you for all your donations. Sincerely, Lakeishaсть.

Тема 14. Перевод дипломатических нот

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:
Перевод вербальной и личной нот. Речевые клише.

Тема 15. Перевод международных соглашений

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:
Перевод Ташкентской декларации. Ответственность сторон и альтернат.

Тема 16. Перевод протокола о намерениях

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:
Протокол о намерениях. Перевод и сопоставление. Стандартная форма протокола о намерениях.

Тема 17. Перевод меморандума о взаимопонимании

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:
Перевод меморандума о взаимопонимания.Перевод и сопоставление. Стандартная форма меморандума.

Тема 18. Перевод договоров

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:
Виды договоров. Перевод договоров по разным вопросам. Формальная эквивалентность. Ответственность переводчика.

Тема 19. Перевод контрактов

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:
Виды контрактов. Перевод контрактов по разным вопросам.

Тема 20. Перевод справочника инвестора Республики Татарстан

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:
Перевод справочника инвестора Республики Татарстан по разделам. Работа со статистическими данными, адаптация. Экономические термины.

Тема 21. Зачет

Тема 22. Научный стиль и его виды

Письменная работа , примерные вопросы:
Особенности научного стиля и его подвиды. Сопоставление и анализ текстов оригинала и перевода научно-популярного , собственно-научного и научно-технического стилей.

Тема 23. Научно-популярный стиль и его жанры

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Доминанта перевода научно-популярного стиля. Перевод статьи. википедии. Целевая аудитория перевода. Перевод текста по теме "Politics"

<https://www.theguardian.com/money/2017/sep/29/theresa-may-under-pressure-to-introduce-price-cap-on-energy-bills>

Theresa May under pressure to introduce price cap on energy bills Letter to prime minister signed by 192 MPs said move would protect millions of families on standard variable tariffs Theresa May has been urged to revive her election pledge to put a price cap on energy bills by more than 70 Conservative MPs who signed a cross-party letter to the prime minister before the party's conference this weekend. In the letter to May and the business secretary, Greg Clark, MPs said the move would protect families on standard variable tariffs. Clark wrote to Ofgem in June after the general election asking it to safeguard customers on the poorest value tariff, appearing to water down the Conservative manifesto pledge to introduce a cap on standard variable tariffs used by millions of homes. Ofgem is planning a much narrower cap on bills for the 2 million people eligible for the warm home discount, an existing annual £140 payment for households on certain benefits. The regulator is expected to formally publish the plans within days, with the change taking effect in January so people would enjoy some savings this winter. In a letter signed by 192 MPs, including Labour and SNP and the Green party co-leader, Caroline Lucas, they said action on energy bills was promised in three party manifestos. "We hope you will work with us and Ofgem to stop this big six stitch-up, and pledge to help the millions of households who Ofgem seem set to ignore," it says. The letter was co-ordinated by the Conservative MP John Penrose, who has led calls in his party for a cap, as well as Labour's Caroline Flint and the SNP's Patricia Gibson. Penrose said the big six energy companies had "ripped off 17 million consumers and yet Ofgem have chosen to stand idly by, leaving 15 million customers on SVTs [standard variable tariffs] to be preyed upon". "If Ofgem won't challenge the big six and stand up for consumers, the government should replace it and implement the energy price cap itself," he said. "This was a manifesto pledge in the Conservative, Labour and SNP election campaigns, and the breadth and depth of cross-party signatures on this letter shows huge support for the government to get this through parliament." Conservative MPs who have signed the letter come from across the spectrum in the party: rightwing Brexiters including Bernard Jenkin, Andrew Bridgen and Edward Leigh as well as modernising Tories Heidi Allen and Johnny Mercer. Former cabinet ministers have also signed, including Andrew Mitchell and Caroline Spelman. However, Ofgem said that while it shared MPs' concerns that the energy market was failing some consumers, it made clear it had no plans for a wide-ranging cap unless ordered to do so by ministers. "A price cap for all customers on standard tariffs would represent a significant change in policy. We believe that the decision is a matter for government, not an unelected regulator," a spokesman said. Standard variable tariffs are the poor-value tariffs that two-thirds of Britons are on, and which households roll on to when cheaper, fixed-term deals come to an end. May referred to capping bills for 17 million families on standard variable tariffs, but the true figure is closer to 12 million, because 2 million people have come off such deals and a further 3 million are protected by an existing cap.

Тема 24. Собственно-научный стиль и его жанры

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Особенности собственно-научного стиля. Перевод научного доклада.

Тема 25. Перевод научных статей

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод научных статей различных отраслей науки. Передача терминов. Перевод текста по теме

<https://www.theguardian.com/technology/2017/nov/16/oneplus-5t-iphone-x-offers-all-screen-experience-ha>
OnePlus 5T launch: 'all-screen' experience at half price of iPhone X Chinese company's latest smartphone is hoping to attract users with 6in-screen complete with facial recognition The latest Android smartphone from Chinese upstart OnePlus hopes to tempt users looking for the new all-screen experience, but at less than half the price of an iPhone X. The 5T is a revamped version of the 5 launched in June and marks the second time the company has updated its smartphone line more than once in a year. According to co-founder Carl Pei, this is because "when we've got new technology ready to go we don't want to leave our users with older devices". Launched in New York, the 5T is essentially a OnePlus 5 on the inside, with the same Qualcomm Snapdragon 835 processor, memory and storage options, fast-charging system and Oxygen OS software based on last year's Android 7.1.1, not the newer Android 8 Oreo. It even costs the same, priced at £449, undercutting rivals by at least several hundred pounds. But the 1080p AMOLED screen has been stretched to the now popular 18:9 ratio, filling the front of the display with thin bezels at the top, bottom and sides. That means the 5T has a larger 6in screen squeezed into a body that is less than 2mm bigger than the 5, with its 5.5in screen. The fingerprint scanner has been moved to the back – a common position for many Android devices, including the Samsung Galaxy S8, which introduced the 18:9 stretch-screen concept earlier this year. OnePlus has also introduced its own version of facial recognition using the front-facing selfie camera to make unlocking the device while on a desk a little more convenient, trading a certain level of security in the process. "Our face-recognition system analyses 100 different points on your face and is one of the fastest on Android," said Pei. "It'll be difficult to fool with either a photo or a video, but it's only 2D not 3D [like Apple's Face ID], which means it's a feature designed for convenience, for those that are happy to trade a little bit of security for convenience, of which there are many." The rear dual camera has also been altered, ditching the telephoto setup that provided a 2x optical zoom for two cameras both using the same fast f1.7 lenses for better low-light performance. One camera has a 16-megapixel sensor and the other a 20-megapixel sensor, which is used in light levels below 10 lux – where a very dark overcast day is around 100 lux. "Low-light photography was one of the key pieces of feedback we got from users, so we designed a system that merges four pixels into one to reduce noise while having two cameras to produce portrait mode shots and a hybrid zoom system that could replace the 2x zoom of a telephoto lens," explained Pei. The OnePlus 5T will go on sale on 21 November across Europe and North America, priced at £449 for 64GB storage and 6GB RAM, and £499 for 128GB storage and 8GB of RAM. OnePlus has made a name for itself as the self-proclaimed "flagship killer", offering a top-end experience at price significantly less than rivals. It has gained the backing of O2 in the UK, which sells last year's OnePlus 3, a significant consumer confidence boost for a relatively unknown brand. But the company has faced challenges, including over software updates – an update to Android 8 Oreo for the 5T is not expected until the start of 2018.

Тема 26. Научно-технический стиль и его жанры

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Особенности научно-технического стиля. Передача терминов: многозначность в зависимости от области применения. Формальная эквивалентность

Тема 27. Перевод научно-технических статей

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод научно-технических статей: химия, машиностроения, фармацевтика.

Тема 28. Перевод технических инструкций

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод инструкций по монтажу оборудования. "Шеф-монтаж".

Презентация , примерные вопросы:

Презентация схемы оборудования на ИЯ и ПЯ. Перевод инструкций. Перевод технических инструкций по использованию оборудования практическое занятие Перевод инструкций. Перевод технических инструкций по использованию оборудования. Лингвопереводческая характеристика текста инструкции . Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации. Особенности перевода текста технических инструкций по использованию оборудования
Определение стратегии перевода, особенности

Тема 29. Перевод научных докладов и презентаций

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод научного доклада по теории перевода.

Презентация , примерные вопросы:

Перевод презентации: сопоставительный анализ ИТ и ПТ.

Тема 30. Зачет

Тема 31. Художественный перевод и его жанры

Устный опрос , примерные вопросы:

Особенности художественного перевода. Свободная форма текста. Эстетическая функция и доминанта перевода.

Тема 32. Перевод прозы

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Сопоставительный анализ ИТ и ПТ новеллы. Стилистические трансформации: нейтрализация и эмфатизация. Передача культурно-маркированных единиц. Динамическая эквивалентность.

Тема 33. Переводческие стратегии

Письменная работа , примерные вопросы:

Переводческие стратегии: доместикация и форенизация. Сопоставительный анализ ИТ и ПТ.

Тема 34. Перевод стилистических фигур и тропов

Письменная работа , примерные вопросы:

Особенности передачи метафор: различия в ассоциациях. Передача пословиц и аллюзий. Перевод рассказов.

Тема 35. Межкультурные различия

Письменная работа , примерные вопросы:

Различия в культурной и языковой картинах мира. Передача каламбуров, юмора.

Тема 36. Перевод драматургии

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Особенности передачи диалогической речи. Передача реалий. Перевод пьесы. Переведите на русский язык следующие предложения, обращая внимание на передачу реалий в переводе: Galaxies take something like 10 billion years to evolve, which is comparable to the age Big Bangers give to the universe. It is one thing to lambaste the tyranny of diplomatism, but quite another to expect nations to function without high standards of excellence. On most US campuses these days grantmanship - the fine art of picking off research funds - is almost as important to professional prestige as the ability to teach or carry out research. Though her French was not very good and my own regrettably Franglais, we used to read the roles to each other. His political views are an odd mixture of the doctrines of free enterprise and those of welfarists. 3. He noted that the Administration "faces a credibility gap of enormous proportions" with blacks. The President played up again the alleged Soviet military superiority, especially the missile gap. The US industrial and social system is delivering such "disproducts" as pollution and racial tension and no longer seems to be supplying the compensating efficiency. The vaccine is the result of a new type of ultra high-speed centrifuge that is spinoff from atomic weapons work. Throw-away umbrellas made of paper have just been marketed on an experimental basis by a Tokyo paper goods firm. Throughout the world fluid fuels are replacing solid fuels because of their technical advantages in transport, handling, storage and use. The law required the use of the French language in addition to English ... It aroused a sensational, though temporary, backlash of English-speaking opinion. Many politicians owe their success to charisma and demagoguery rather than to high intelligence and honesty. The girl tried to earn her living as baby-sitter in the neighbourhood. Every morning he joined a group of young commuters living in the same condominium. He was a born tinkerer and would never have a repairman in his house. Last week the Biological Engineering Society celebrated the tenth anniversary of this broad interface between medicine and technology with a conference in Oxford. What does being ahead mean when possessing more or less overkill cannot be translated into anything that is militarily or humanly meaningful? There will of course be carping critics of the project among do-gooders, conservationists, starry-eyed liberals and wild-lifers. Four potholers were found suffering from exposure yesterday after being missed for more than 12 hours. The Prime Minister will arrive on Friday when he will address the House of Commons. Two workers were injured when a fork-lift fell over. Problems have arisen when individuals have decided to make changes in the layout of the offices. Every day the US press contains some malignant attack directed against the common people of Britain, who are accused of loafing and malingering at work, while demanding high wages and expensive social services. If there was anything that he hated, it was a woman with pointed finger nails. Her knowledge of things and people seemed precise and decided, if not profound.

Тема 37. Перевод поэзии

Презентация , примерные вопросы:

Звукоинтонационный ряд. Сопоставительный анализ ИТ и ПТ на примере поэмы "Вересковый мед" Р. Стивенсона и перевода С. Маршака.

Тема 38. Перевод художественных видеофильмов

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Особенности перевода художественных фильмов. "Монтажные листы". Передача диалогов. Перевод фильма.

Презентация , примерные вопросы:

Сопоставительный анализ ИТ и ПТ отрывка худ. фильма.

Тема 39. Перевод документальных фильмов

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Особенности перевода документалистики. Работа со справочной литературой. Понятие политкорректности.4. MEMORANDUM RYAN GALE 403, 6th avenue Montgomery, AL ? 35112. (659) 846 ? 9466 [Subject: Normally bold, summarizes the intention of the letter] -Optional Dear RYAN GALE, Amidst rumors that have been circulating within the office about some employees receiving special payouts or tokens from a few of our clients, I would like to remind everyone about our rules on this. We have long implemented a no-gift policy within the company to avoid any conflict of interest or ethical debates. I hope that each and every individual in this company upholds the virtue of impartiality by following the set standards of conduct that are outlined in our handbook. Feel free to drop by my office if you have any further questions. Sincerely, Sadira

Тема 40. Обобщение

Тема 41. Перевод рекламных слоганов

Письменная работа , примерные вопросы:

Особенности перевода слоганов , сопоставительный анализ ретроспектива n England, you took in six palaces, three museums, and one big clock. Or was it three palaces, five museums, and two big clocks? In France, you dashed through two museums, eight cathedrals, and three two-star restaurants. Or maybe it was two three-star restaurants, no museums, and half of the cathedrals were in Germany. By the time you hit Holland, your head was spinning faster than the windmills. And Italy was a total blur of statues, canals, coliseums, and one suspiciously leaning tower. Too bad you didn't lean on the Sony Handycam? Video 8? camcorder. All your confusion would have been straightened out. Its lightweight portability makes it easy to use no matter how fast you're travelling. Autofocus keeps you perfectly clear about every country. And high fidelity sound realistically completes the picture. Add the convenient zoom lens. An exclusive digital supcrimposer. And a universal AC adapter. Now, you've got Europe and the rest of the world in your palm. The Sony Handycam.

Тема 42. Перевод статей по органической химии

Презентация , примерные вопросы:

Сравнительный анализ введения, содержания, заключения. Перевод . CLINICAL HARDSHIP LETTER June 17, 2011 Steven Richardson, 999, Deer Park, Washington-99006 June 09, 2011 Williams Jones, Director, Washington Health Clinic, Dear Mr. Williams, With reference to your bill towards my medical expenses with your clinic I would hereby like to request you for extension of the time for clearing such medical expenses. I have never extended time for the payment of medical expenses with your clinic. This time I have been going through very hard time as I had to lose my job due such medical problems. After getting better I have been looking for new job and even I have given interview at various places. Most probably I shall get the job by next week. I hope that you will grant me the extension till then. I hope that you will understand my need and will humbly comply with my request and will allow me to pay your bills by next month. Thanking You,

Итоговая форма контроля

зачет (в 7 семестре)

Итоговая форма контроля

зачет (в 8 семестре)

Итоговая форма контроля

экзамен (в 9 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Вопросы к зачету:

1. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.
2. Тексты в научном, научно-техническом, научно-популярном стиле в сравнительно-сопоставительном аспекте.
3. Лингвопереводческая характеристика текста. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации.
4. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.
5. Роль и место фоновых знаний в переводе текстов научно-технического, научно-популярного и собственно-научного стилей
6. Перевод научных статей.
7. Перевод научных статей по гуманитарным и научно-техническим дисциплинам.
8. Лингвопереводческая характеристика текста научной статьи.
9. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации.

10. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.

11. Роль и место фоновых знаний в переводе текстов научных статей.

На зачете (6 и 7 семестры) предлагается выполнить контрольный перевод теста соответствующей темы:

6 семестр. Примерный образец текста (тексты меняются ежегодно):

Memorandum of Understanding

between the Government of the Republic of Tatarstan,

ОАО Tatchempharmpreparaty and Cadila Pharmaceuticals Ltd.

The Government of the Republic of Tatarstan, ОАО Tatchempharmpreparaty and Cadila Pharmaceuticals Ltd., hereinafter collectively referred to as "the Parties",

acknowledging the necessity of further development and upgrading of pharmaceutical industry of the Republic of Tatarstan,

taking into account mutual interest in finding and production of more effective ways and methods of cooperation in this area,

attaching great importance to the leading position of Cadila Pharmaceuticals Ltd. in production of pharmaceuticals in India and its up-to-date experience,

have agreed on the following:

1. To create a work team on development of cooperation between ОАО Tatchempharmpreparaty and Cadila Pharmaceuticals Ltd..
2. To transfer the technologies and materials of Cadila Pharmaceuticals Ltd. for producing new pharmaceuticals in tablet form on the existing facilities of ОАО Tatchempharmpreparaty.
3. To consider the opportunity of establishing a joint production for release of injecting drugs, sterile eye drops and ointments, as well as externally used gels, complying with GMP standards (Good Manufacturing Practice).
4. To cooperate in development of new innovative biopharmaceuticals and their implementation into production in the Republic of Tatarstan

The responsibilities between the Parties are strictly delineated. The amount of work and supplies will be determined in further contracts and agreements. The Parties are bind to comply with confidentiality of decisions made within the framework of the present Memorandum. The present Memorandum was drawn up and signed by the Parties in Kazan on 27 November, 2015 in three counterparts, each in Russian and English languages, all counterparts having equal validity.

For the Government
of the Republic of Tatarstan:

Prime Minister

Of the Republic of Tatarstan

_____ I.Sh.Khalikov

For the company

Cadila Pharmaceuticals Ltd.:

Managing Director

_____ R.Modi

For ОАО Tatchempharmpreparaty:

Director General

_____ T.Sh.Khannanov

7 семестр:

Much ink has flown on discussing the term equivalence in translation. The proponents of this notion, as Nida (1964), Newmark (1981), Jacobson (1959-2000), Bayar (2007) and others, try hard to define its nature, types and also compare its degrees as a crucial subject of research in translation, whereas other opponents like Vander Broek (1978), Mehrach (1997) and Van Leuven (1990) consider it as an impossible point for the translator to reach, and a hindering matter in the development of translation theory. The aim of this discussion is to shed as much as possible light on theories and writings that have dealt with the notion of equivalence and its degrees.

a. Equivalence and contemporary equivalence theories

In fact, the increase in studying equivalence in translation coincides with the birth of a strong wave of research in machine translation. Van Leuven Zwart (1990:227 cited by Mehrach, 1997) states:

It [equivalence] was used then in its strict scientific sense, to refer to an absolute symmetrical relationship between words of different languages.[1]

That is, the aim of researchers to develop automatic translation led to concentrate on the equivalent effects that exist between words from different languages, hence the proliferation of equivalence studies.

The Russian-born American structuralist Roman Jakobson (1959-2000: 114) is considered to be one of the earliest theorists who were occupied by the study of equivalence in meaning. Jakobson claims that "there is ordinarily no full equivalence between code units" (qtd by Munday, 2001).[2] To corroborate his idea, Jakobson uses the example of 'cheese', which does not have the same equivalent of the Russian 'syr'. For the latter's code unit does not have the concept 'cottage cheese' in its dictionary (for more clarifications see Munday, 2001).[3] So, the term is better to be translated by 'tvarok' not 'syr'. Jakobson also points out that the problem of both meaning and equivalence is related to the differences between structures, terminology, grammar and lexical forms of languages. Jakobson stated that "equivalence in difference is the cardinal problem of language and the pivotal concern of linguistics." (qtd by Munday, 2001)[4]

In his work on Bible translation, Nida (1964) concentrates on studying meaning in both its semantic and pragmatic natures. He breaks with the old stories, which regard meanings of words as fixed and unchanged, to give meaning a more functional nature. For him, words get their meanings according to the context and can be changed through the culture in which they are used. Needless to say that Nida distinguishes between many types of meaning: linguistic meaning, referential meaning and emotive meaning (Munday, 2001).[5]

Besides, Nida's concept of meaning in translation is, to some extent, influenced by the Chomskyan theory of 'generative transformational model'. The latter theory focuses on the universal features of human language. For Chomsky, each language is composed of a deep structure that undergoes the process of transformations and a surface structure produced by these transformations and is subject to phonological and morphophonemic rules. In his translation of the Bible, Nida adopts these two structures; i.e., deep and surface structures, and focuses more on the former structure, since it contains the core of meaning.

на экзамене предлагается выполнить контрольный перевод текста публицистического стиля (1800-2000 знаков) и прокомментировать мотивацию применения переводческих трансформаций.

Примерный образец текста:

ISIS Spreading in Europe, U.S. Intelligence Chief Warns

By ERIC SCHMITT and ALISSA J. RUBIN APRIL 25, 2016

WASHINGTON ? The Islamic State is operating clandestine terrorist cells in Britain, Germany and Italy, similar to the groups that carried out the attacks in Paris and Brussels, the top-ranking American intelligence official said on Monday.

When asked if the Islamic State was engaging in secret activities in those nations, the official, James R. Clapper Jr., the director of national intelligence, said: "Yes, they do. That is a concern, obviously, of ours and our European allies." He then added, "We continue to see evidence of plotting on the part of ISIL in the countries you named." ISIL is another name for the Islamic State.

Mr. Clapper, speaking to reporters at a breakfast meeting organized by The Christian Science Monitor, became one of the most senior Western officials to publicly acknowledge the Islamic State's extensive reach into Europe, which has set off growing fears among American and European spy services and policy makers. The Islamic State has vowed to conduct attacks in those three European countries. Western experts, however, emphasize that it is impossible to know where the next attack might take place.

Spurred by the Paris attacks in November and the assaults in Brussels last month, the United States has rushed to provide allies with intelligence from a variety of technical and human sources, as well as to offer long-term structural fixes to the Europeans' failure to share intelligence effectively and to tighten porous borders.

Two weeks ago, Mr. Clapper led a group of American intelligence officials who met in Germany with their European counterparts in what he said was an effort "to promote more sharing between and among the nations in Europe."

Many European nations still refuse to share basic intelligence, even within a government, leading to blind spots across the Continent that make it easier for terrorist groups to strike.

Вопросы к экзамену:

1. Научный стиль. упражнения на перевод с английского на русский язык по данной теме
2. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили. Упражнения на перевод с английского на русский язык по данной теме
3. Перевод научных статей. Упражнения на перевод с английского на русский язык по данной теме
4. Перевод википедий и справочников. Упражнения на перевод с английского на русский язык по данной теме
5. Перевод текста учебника. Упражнения на перевод с английского на русский язык по данной теме
6. Научно-технический перевод Упражнения на перевод с английского на русский язык по данной теме
7. Перевод инструкций. Упражнения на перевод с английского на русский язык по данной теме
8. Перевод технических инструкций по использованию оборудования Упражнения на перевод с английского на русский язык по данной теме
9. Официально-деловой стиль. Перевод текстов деловых писем Письменное домашнее задание Упражнения на перевод с английского на русский язык по данной теме
10. Перевод общественно-политических текстов .Упражнения на перевод с английского на русский язык по данной теме
11. Перевод текстов публичных речей и выступлений. Упражнения на перевод с английского на русский язык по данной теме
12. Перевод текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций Упражнения на перевод с английского на русский язык по данной теме

7.1. Основная литература:

1. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6, <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>

2. Новикова, М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода : монография / М.Г. Новикова. ? 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2016. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-1445-4. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1034319>
3. Прозоров, В. В. Введение в литературоведение [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. В. Прозоров, Е. Г. Елина. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 224 с. - ISBN 978-5-9765-1113-2 (Флинта), ISBN 978-5-02-037668-7 (Наука), <http://znanium.com/bookread2.php?book=454576>
4. Радбиль, Т. Б. Языковые аномалии в художественном тексте: Андрей Платонов и другие [Электронный ресурс] : монография / Т. Б. Радбиль. - М.: Флинта, 2012. - 322 с. - ISBN 978-5-9765-1387-7. <http://znanium.com/bookread2.php?book=455664>
5. Жукова, И. Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедько, З. Г. Прошина и др.; под ред. М. Г. Лебедько и З. Г. Прошиной. - М. : Флинта : Наука, 2013. - 632 с. - ISBN 978-5-9765-1083-8 (Флинта), ISBN 978-5-02-037446-1 (Наука), <http://znanium.com/bookread2.php?book=454456>
6. Внешнеторговый контракт: содержание, документы, учет, налогообложение: Практическое пособие / Н.Б. Корепанова. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 237 с.: 60x90 1/16. - (Просто, кратко, быстро). ISBN 978-5-16-009926-2, <http://znanium.com/bookread2.php?book=462102>, ЭБС, Znanium.com
7. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов: элективный курс / Попов Е.Б., - 2-е изд., перераб. и доп. - М.:НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 162 с.: 60x90 1/16 ISBN 978-5-16-104939-6 (online), <http://znanium.com/bookread2.php?book=556451>
8. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565--9, <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894> ЭБС, Znanium.com

7.2. Дополнительная литература:

1. Вдовичев, А.В. Перевод экономических текстов : учеб. пособие / А.В. Вдовичев, Н.П. Науменко. ? 3-е изд., стер. ? Москва : ФЛИНТА, 2017. ? 228 с. - ISBN 978-5-9765-1338-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032470>
2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. <http://znanium.com/bookread2.php?book=455859>
3. Салимова, Д.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. ? 2-е изд., стер. ? Москва : ФЛИНТА, 2017. ? 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1034553>

7.3. Интернет-ресурсы:

Google - https://www.google.ru/?gfe_rd=cr&ei=6IAZWOv_NqSO6AS7qafgBg&gws_
Longman dictionary - <http://www.lodceonline.com>
Википедия - <http://ru.wikipedia.org/wiki>
Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>
словарь - <http://www.multitran.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практический курс перевода первого иностранного (английского) языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Занятия по данной дисциплине проводятся в компьютерной аудитории с доступом в интернет для применения справочных материалов и n-line словарей

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Закирова Ю.М. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Кузьмина О.Д. _____

Абросимова Наталья Андреевна _____

"__" _____ 201__ г.